

Möller

Dc 1550



544/16

Ueber den
Syrischen Nomenclator
des
Thomas a Novaria.

Eine Abhandlung

der

Engelhard-Reyherschen Buchdruckerei

zugewidmet

am

Buchdrucker-Jubiläum 1840

von

Dr. J. H. Möller.



G o t h a , 1 8 4 0 .



Zwar ist der *Thesaurus Arabico-Syro-Latinus R. P. Fr. Thomae a Novaria Ord. Minorum, Theologi, ac Linguarum Orientalium in Collegio s. Petri Montis Aurei, de mandato Sacrae Congregationis Fidei propagandae, Magistri. Romae MDCXXXVI.* 8. schon längst bekannt und benutzt, doch werden folgende Bemerkungen über dieses Werk, zu denen mich eine Handschrift unserer Bibliothek veranlaßt, Freunden der syrischen Literatur, wie ich hoffe, nicht unwillkommen seyn.

Diese Handschrift ist in 8., im Anfange defect (es fehlt der grössere Theil der Vorrede und das 1ste Blatt des Werkes selbst), sonst aber vollständig, und schließt mit den Worten:

صلى الله عليه وسلم
 كتاب الترجوم بعون الله الرحوم

vollendet ist, mit Gottes Hilfe das Buch El-Terdschum im Jahre 4881 der Griechen (1172 Chr.). Sie enthält 154 Blätter, ist mit den gewöhnlichen syrischen Buchstaben gut geschrieben, die Ueberschriften der Abschnitte und Kapitel mit rother Dinte; Punkte von schwarzer und rother Farbe trennen die Kolumnen und bezeichnen Vocale und diacritische Zeichen, doch kommen auch die neuern Vocalzeichen oft vor. Die syrischen Wörter stehen in der Kolumne rechts, die erklärenden arabischen links; die Lagen der Blätter endlich sind unten mit Estrangelo-Buchstaben bezeichnet.

Der eigentliche Verfasser des Buchs ist ein gelehrter Nestorianer Elias, 'Sohn des Schinojo *ابن شينو* welchem der Catholicus Johann VII bar Nazuch das Amt eines Metropolitens zu Nisibis übertrug, und der wahrscheinlich nach 1049 starb¹⁾. Es besteht aus zwei ungleichen Theilen;

1) *J. S. Assemani Biblioth. Orient. T. III. P. I. p. 266. — Steph.*

der erste, gröfsere enthält syrische Nennwörter (Zeitwörter kommen nur beiläufig vor) nach Materien in ursprünglich 30

Abchnitten **تعلیم**, von denen die meisten wieder in Kapitel

فصل abgetheilt sind; der 2te, kleinere Theil enthält syrische Wörter, welche zwar mit gleichen Consonanten geschrieben werden, aber verschiedene Vocale und demnach auch verschiedene Bedeutung haben, in der Ordnung des syrischen Alphabets nach den Anfangsbuchstaben geordnet.

Thomas Obicinus, auch Thomas a Novaria (von Novara, Novaria im Königreich Sardinien, Herzogthum Mailand, dem Hauptsitz eines Bisthums, in welchem er und zwar in dem Orte Nogno geboren wurde), ein Minorit der regulirten Observanz, welcher um 1614 oder 1615 zum Guardian des Klosters zum Erlöser in Jerusalem ernannt, 10 Jahre im Orient sehr thätig für den heiligen Stuhl wirkte, scheint hier das Werk des Elias kennen gelernt zu haben. Nach seiner Zurückkunft, um 1624 oder 1625, wurde er Lehrer der arabischen Sprache (*Magister linguarum orientalium*) im Kloster zu St. Peter in Montorio zu Rom, wo er wahrscheinlich um 1633 (nach Wadding und Colomesius 1638) starb ¹⁾. Er gab heraus:

Isagoge, i. e. breve introductorium arabicum in scientiam Logices: cum versione latina etc. Romae 1625. 4.

Grammatica arabica Agrumia appellata. Cum versione

Evod. Assemani Catal. Biblioth. Medicae p. 419. — Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Manuscriptorum Catalogus P. I. T. II. p. 487. 491. T. III. p. 191 sq. 390. 410. 412. 487. — Außerdem sind noch 2 Handschriften des Werkes in der Bodlejanischen Bibliothek. cfr. Catalogus Biblioth. Badlejanae; Cat. Codicum manuscriptorum T. I. no. 310. 3069, und in Oxford, Uri Cat. p. 26. no. 124 u. 125.

- 1) *Leo Allatus Apes Urbanae, s. de viris illustribus, qui ab anno 1630 per totum 1632. Romae adfuerunt et typis aliquid evulgarunt. Ed. Fabricius. Hamburgi 1711. 8. p. 34 ff. — Wadding Scriptores ordinis Minorum. Romae 1650. Fol. p. 325 ff. — Colomesius Italia et Hispania orientalis etc. Hamburgi 1730. 4. p. 188 ff.*

latina ac dilucida expositione, adm. R. P. Fr. Thomae Obicini Noniensis, dioec. Novariae etc. Romae 1631. 8.

Endlich beschäftigte er sich noch mit der Uebersetzung unseres *Thesaurus*, die er aber nicht zu Ende brachte. *Achilles Venerius*, Vorsteher der Druckerei und Bibliothek der Propaganda (*S. Congregationis de propaganda fide Agens*) empfahl das unvollendet gebliebene Werk dieser berühmten Anstalt, welche es nun durch einen Schüler des Verstorbenen fortsetzen ließ. Diefes war ein Deutscher aus Ober-Schlesien, der Minorit, Br. *Dominicus Germanus de Silesia*, Verfasser der *Fabrica linguae arabicae cum interpretatione latina et Italica etc. Romae 1636. 4. und 1639. Fol. 1)*. Er war eine längere Zeit Missionär in der Tartarei und nach seiner Zurückkunft, welche kurz vor der Herausgabe des *Thesaurus* (also kurz vor 1636) erfolgte, Nachfolger des *Thomas Obicinus* als Lehrer der arabischen Sprache im oben genannten Kloster (folglich kann *Thomas Obicinus* nicht 1638 erst gestorben seyn). Nach seiner Nachschrift zum *Thesaurus* ²⁾,

1) Cfr. *Schnurres Bibliotheca Arabica. Halae 1811. p. 43. 45. Wadding l. c. p. 103. König Biblioth. vet. et nov. p. 343. Jöcher Gelehrten-Lexicon II. p. 957. — Hallervord Biblioth. curios. Regiomont. 1676. 4. p. 63.*

2) Diese Nachschrift des Br. *Dominicus* ist für die Geschichte des bei uns seltenen Buches wichtig, daher folge hier ein Theil derselben und um der Vergleichung wegen ein Stück aus der Dedication des *Achilles Venerius: Frater Dominicus Germanus de Silesia ord. min. Reformatorem Provinciae Romanae Sacerdos. — Ad Lectorem. — Cum redeunti nuper ex oriente occurrisset Thesaurus Arabico-Syro-Latinus, posthumus, quondam amantissimi magistri mei, R. P. Thomae a Novaria adhuc vagiens (uti dicitur) in cuna, eo quod in ipso componendo vastiorem provinciam sibi proposuerat. Quod vel ex ipso libri argumento facile est videre, et mihi, inter alios, vel apprime notum. Namque secundum materiei congeriem, Nomenclatoris potius, quam Thesauri nomen sibi vindicat, ipsunque Auctorem id velle ignorasse non mediocris esset erroris censura; Cujus apud Sanctam Sedem Apostolicam sacramque fidei propagandae Congregationem immortalis restat memoria, et pretio habita autoritas; inter Orientales vero non tantum Christicolos, verum etiam Mahomedanos, Christiani alioquin nominis infestissimos hostes prae-*

hatte der Druck des Werks schon begonnen und er verbesserte von den unzähligen Druck- und andern Fehlern, was noch zu verbessern war, in einem Anhange von 43 Seiten, von denen 11 ein Verzeichniß der Abschnitte und Kapitel, 32 Druck- und Uebersetzungsfehler enthalten. — Endlich fügte noch Marcus Bovelius Minorit der stricten Observanz „*Linguarum Orientalium sectator*," aus Lucca, einen lateinischen Index bei.

Bis jetzt hat man sich mit dem seltenen fehlerhaften Abdruck begnügt, so daß selbst der gelehrte und äußerst sorgsame Castell sich oft zu Irrthümern hat verleiten lassen (*Lexicon Heptaglotton etc. Londini 1669. Fol.*); J. D. Michaelis, der mit Th. Chr. Tychsens Hilfe den syrischen Theil von Castell's Wörterbuch herausgab (*Edmundi Castelli Lexicon Syriacum etc. Göttingae 1788. 4.*) hat erst spät beim Buchstaben Δ , die römische Ausgabe erhalten (s. p. 640), folglich nur wenig Nutzen aus dem Studium des Buches ziehen können; der sel. Lorschach endlich, mein unvergeß-

clara (ita me Deus amet) commemorantur immediale Sanctitatis encomia. Vidiq; multa per transennam translata, quam plurima intranslata, vel idiomate Italico notata, iamque prelo subactum, non potui (non dico emendare) sed vices, non ignorantiae, sed potius occupationis mortisque inopinatae, supplere. Defectum tamen huiusmodi subiecta tabula supplebit, et quod quisque cupiet vocabulum illico comperiet, observata rei propositae conditione iuxta materiarum qualitatem in quolibet capite contentam... — Aus der Dedication des Achilles Venerius. Thesaurus Arabico-Syro-Latinus, opus quondam R. P. Thomae a Novaria, viri utique, hac nostra tempestate Linguarum Orientalium, ac praecipue Arabicae longe peritissimi, inter sacrae fidei propagandae codices (quorum mihi cura demandata est) obscurus, nudus et ignotus delitesceret. Indignam sane iudicavi, ut tanti viri memoria, simul cum vita fungeretur (?) qui dum in eius compositionem incumberet, summum diem obiit, antequam expoliretur et perficeretur. Unde occasionem nactus, cuidam discipulorum (Fr. Dominicus) praelibati Patris defuncti, qui et ipse ex orientis finibus, eiusdem linguae Palestra, nuper rediit, expoliendum perficiendumque tradidi, ac dein ex mandato Sacrae Congregationis publicae utilitati prelo excudi curavi etc.

licher Lehrer, hat es mit großer Gelehrsamkeit und Umsicht für seine Beiträge zu einem syrischen Wörterbuche benutzt, die indess jetzt, schwer zugänglich, in Petersburg aufbewahrt werden. Durch ihn aufmerksam gemacht, gebe ich einiges von dem, was mir bei der Vergleichung des gedruckten Buches mit der Handschrift und mit Castells Wörterbuch aufgefallen ist, um die Aufmerksamkeit derjenigen Gelehrten, welche sich etwa mit der Herausgabe eines vollständigen und genauern syrischen Wörterbuchs beschäftigen sollten, auf den Sprachschatz des *Thomas a Navaria* zu lenken, aber auch Vorsicht beim Gebrauch der römischen Ausgabe zu empfehlen. Das 10te Cap. des 2ten Abschnitts handelt vom Fusse und von dem was mit ihm zusammen hängt *في الرجل وما يتعلق بها*; hier liest man p. 34:

Inguina os foemoris	س١٢٥	الوركى
Vas foemoris	أصه ذ١٢٥; س١٢٥	حُق الوركى
Coxa	خ١٢٥	الفخذ
Duae coxae	خ١٢٥	الفخذان
Fibra genu, os orbiculatum	أصه ذ١٢٥	عين الركبة
Vir utraque genu imbecillus	ب١٢٥	أصكى ومصكى
Crus	صه ذ١٢٥	الساق
Crus distortum introrsum	.	أحنف حنفاً
Planta pedis	م١٢٥	القدم
Vir inflexo thalo	صه ذ١٢٥	أفدع فدعا
Calcaneus	صه ذ١٢٥	الكعب
Pedibus dissitis incedens	ح١٢٥	أفكخ القدم
Pars inferior pedis	س١٢٥ ذ١٢٥	أخبص القدم

Dafs hier Verwirrung herrsche, lehrt der erste Blick; zum Theil lös't sie unsere Handschrift, doch bleiben einige Bedenken. In dieser findet sich:

Inguina os foemoris	الوركى	س١٢٥
Vas foemoris	حُق الوركى	أصه ذ١٢٥; س١٢٥

Coxa	الفخذ	دُفْعَا
Duae coxae	الفخذان	دُفْعَا
Os orbiculatum 1)	عين الكعبة	اصوفا بدفعا
Genu	السركبة	صه وضا
Crus	الساق	فصا
Planta pedis 2)	القدم	صه في ا
Talus	الكعب	صه في ا
Calcaneus	العقب	حصا
Pars inferior pedis	احمص القدم	لصدفا و في ا

Eine ähnliche Verwirrung, durch Verschiebung entstanden, herrscht am Schlusse des II. Capitels. Von den innern Theilen und was damit zusammenhängt, في الأعضاء وما يتعلق بها p. 37:

Digesto, evacuatio	صه صم	نهضم صرف
Colon, intestinum ita appellatum	ل فم ا	القولون
Rectum, stans	ا ص ا	المستقيم
Annulus, anus	ا ص ا	الخاتم والصرم
Membrum virile	ا ص ا	الذكر
Podex, nates	ص ا	الدبر

Statt dessen muß es heißen nach der Handschrift:

Colon, intestinum	القولون	صم صم
Rectum	المستقيم	ل فم ا
Nates	المقعدة	ا ص ا
Anus, sphincter ani	الخاتم والصرم	ا ص ا
Podex	الدبر	ص ا

1) Castell *ed. Götting.* p. 241 Lumbus.

2) Fehlt bei Castell.

Das 5. Cap. des IX. Abschnitts handelt „von dem, was der Arzt gebraucht, Namen der Arzneimittel; hierzu gehören auch einige Waaren der Specereihändler und Apotheker. Wir erwähnen indess nur die Namen der einfachen Arzneimittel, die allgemein bekannt und gebräuchlich sind, übergehen aber die seltenern und durch Hilfe des Feuers zubereiteten Arzneien. Arzneimittel, welche zugleich Nahrungsmittel sind, als Gartengewächse, Gräser, Saamen, Körner und Mineralien u. dergl. werden wir an einem andern passlichem Orte erwähnen. Dieses Capitel ist nach dem Alphabete geordnet.“

في ادوات الطبیب واسما الادویة ویشارکة فی اسما
البعض العطار والصبیدلانی انما نذکر فی اسما الادویة
المعروفة ما کان مشهوراً معروفاً مطروقاً بکثرة
الاستعمال وذلغی اسما ما عناه منها یکون غریبا ولا
یستعمل الا فی النار وایضا فان کان منها داخل یغ
الاعدیة کالبقول والحشایش والبروز والحبوب
والبعادن وغیرها فنذکر فی الموضع الالایق فیما بعد
وهی مرتبة علی حروف البعجم In diesem Capitel
findet sich unter dem Buchstaben Kef, p. 139 der römischen
Ausgabe :

Laserpitium	کدهد	کاشم
Althe Kangi	سه عنب قتی	کندرلبان
Gumma quaedam prae- stantissima	مقن	کاکنج
Cappares	کدهد اذنا	کبر

Statt dessen muß es heißen:

Ligusticum 1)	کاشور (?)	یصل هدا
Laserpitium, thus 2)	کندر ولبان	کدهد اذنا ²

- 1) Castell vergleicht das Syrische Wort mit dem Arabischen کاشم.
2) لَبْدَانَا, لَبْدَانَا f. thus (λίβανος, λιβανωτός) thus, resina odorata.
cfr. Gesenii thes. P. II. p. 740.

Alcakenji montana

كابنج

سَهْدَبُ قَنْبِيَا

Cappares

كِبَر

قَهْر

Chamaedris 1)

كَبَا رِيوس

قَهْدَهْدُ اِفْدَا

Wenn Castell in den angeführten Beispielen eine Gelehrsamkeit und Umsicht in der Benutzung des vorliegenden Werks zeigt, welche die größte Anerkennung verdient, so kommen doch auch zahlreiche Stellen vor, wo er sich hat täuschen lassen.

Der 15. Abschnitt (Röm. Ausg. p. 216) handelt von Pferden, Soldaten und Waffen in 5 Capiteln, von diesen enthält das erste eine Sammlung von Benennungen der Pferde und ihrer Arten (nach der Handschrift: ihrer Altersstufen *أسنانها* *التعليم الخامس عشر في الخيل وذكر*: (اصنافها *pro* *انفرسان والسلاحات وهي خمسة فصول* — *الفصل الاول في جنس من اسما الخيل واصنافها*

Equus, iumentum ad onera portanda	قَهْدَا	خيل دواب
Equus	سَهْدَا	فارس
Equites	سَهْدَانَا	فرسان
Grex equorum, equi emissarii 1)	قَهْدَانَا	قطيع خيل ومايك
Equus, iumentum: haud Arabs	قَهْدَانَا	البرون
Dromas 2)	قَهْدَانَا	هائجين
Equus masculus	قَهْدَانَا	فحل
Camela, velox forte dromas femina	قَهْدَانَا	البروص
Equus mirae velocitatis 3)	قَهْدَانَا	حولي
Pullus ineptus ad equitandum 4)	قَهْدَانَا	جدع
Pullus duorum annorum	قَهْدَانَا	ثني
Pullus trium annorum	قَهْدَانَا	ثلاثي

1) Castell hat sich bei diesen Worten täuschen lassen und übersetzt: „capparis“ Göttinger Ausgabe p. 102.

Die mit rother Dinte, in Kerschui geschriebene Ueberschrift im Manuscript ist folgende:

الكثير من الكواكب من فم الكواكب والاشجار والاشجار
 من فم الكواكب والاشجار والاشجار : الكواكب والاشجار من فم الكواكب
 والاشجار والاشجار

Equus et iumentum	الخيل والدواب	فم
Equus	الفرس	فم
Feminae eorum (equorum)	والاناث منهم	فم
Equa quae adhibetur ad pullos educandos	المرايكا	فم
Equus turcicus	البردون	فم
Ignobilis equus	الهاجين	فم
Equus mas, pec. admissarius	العجل	فم
Equus ad equitandum exercitus	البراض	فم
Equus unius anni	الحولي	فم
Equus post primum annum	الجذع	فم
Equus duorum annorum	الثني	فم
Equus triennis	الرباعي [الثلاثي]	فم

Das folgende Cap. handelt von ihrer Natur, ihren Formen und Abzeichnungen und lautet in der Römischen Ausgabe p. 218.

الفصل الثاني في خلائها ونباتها واشباتها

Cristae Equorum	حنقا	البقرة
Ructus	فم	فرطوس حجفله
Pedibus nutans 5)	فم	حافر
Conductus 6)	فم	الاجر
Variegatus, pomatus	فم	منير
Fulvus	فم	اشهب
Equus optimus, pelle mollis 7)	فم	جوان الغارة
Agitatus	فم	شصوص

Nach der Handschrift muß man lesen :

	كشلا	كلا	كلا
Cristae equorum	المعزفة	خَيْفَا	
Rictus	الجفلة	قُرْمَا	
Ungula	الحافر	قُرْمَا	
Equus candidam in fronte maculam habens	الأفر	بُكَا	
Variegatus	المنبر	صَكَا	
Equus cinereus	الأشهب	صَكَا	
Equus nobilis (cursu praestans)	جوان الغارة	سَهْمَا قَدَمَا	
Equus sternax	الشبوص [الشبوس]	صَكَا	

In diesen beiden Cap. sind demnach 20 Wörter erklärt, von diesen 11 falsch; bei Castell fehlen 2 Wörter, 2 sind verändert aber nicht verbessert, 7 sind in die Göttinger Ausgabe übergangen. Es fehlen *صَكَا* und *قُرْمَا*; verändert sind; der Zweifel des Thomas a Navaria bei dem Worte *كُفْمَا* (*forte dromas femina*) ist weggefallen, *كُفْمَا* soll vom Esel gebraucht werden (*Asinus cinereus*) statt vom Pferde. Die beibehaltenen Fehler sind mit 1—7 bezeichnet, von ihnen ist 1) von Michaelis in einer Note verbessert; 3) ist in der Göttinger Ausgabe noch mehr versteckt durch den Druckfehler *قُرْمَا* für *قُرْمَا* (p. 116); 4) gehörte unter die Wurzel *ق*, nicht unter *قُرْمَا*; 7) ist in der falschen Bedeutung unter dem Radix *قُرْمَا*, in der richtigen unter *قُرْمَا*.

Der 15te Abschnitt handelt von den vierfüßigen Thieren in 6 Cap.; davon das 6te von den Raubthieren, in der Römischen Ausgabe p. 237—239; unter 29 Wörtern haben 10 offenbar falsche Bedeutungen.

Ferocitas leonis	قُرْمَا	خرنق الأسد
Venationi assuetus equus	قُرْمَا	ضاري فرس
Agilitas leonis	قُرْمَا	افعص الأسد
Dama l. Dorcas	قُرْمَا	ضبعة
Idem, quae videtur claudicare in cursu	قُرْمَا	العرججة
Herodius	قُرْمَا	همرة

	سَمِ بِصَحَا	صَب
Linx, alii cervus ruber	صَوَا	سَنَجَاب
Mottus Ponticus	سَمِ بِصَحَا	سَمُور
Gumiaa	سَمِ بِصَحَا	خَرْطُوم

Nach der Handschrift ist zu lesen:

Dux leonis, animal vulpi simile, quod leonem praecedit	فِرَازِقِ الْاَسَدِ	مَمِ بِصَحَا اِنْدَا
Noxius, perniciosus(leo)	الضَّايِ وَالْمَغْرَسِ	هَمِ بِصَحَا
Cavea leonis	قَعَصِ الْاَسَدِ	نُفَعَا
Hyaena	الضَّبِيعِ	اَنْفَا
Animal claudicans, hyaena	وَالعَرِجَةِ	حَبْنَا
Felis mas	الْهَرَّةِ (?) الْهَرَّةِ	تَنْزَا
Crocodilus	الضَّبِ	سَمِ بِصَحَا
Sciurus	السَّنَجَابِ	صَوَا
Mustela scythica (Zobel)	السَّمُورِ	سَمِ بِصَحَا
Proboscis elephantis, nasus	الْخَرْطُومِ	سَمِ بِصَحَا

Die beiden ersten Fehler hat Castell vermieden; beim 3ten Worte hat er beides, das Richtige und Falsche; eben so beim 4ten Worte, denn auf p. 61 der Gött. Ausg. steht oben das Falsche (er bemerkte den Druckfehler α pro Δ nicht), unten das Richtige. — حَبْنَا ist von Castell verbessert. — Bei تَنْزَا giebt auch die Handschrift nichts; da aber der Kranich nicht unter die reisenden Thiere gehört, muß wohl الْهَرَّةِ gelesen werden. — Statt سَمِ بِصَحَا hat Castell سَمِ بِصَحَا mit der richtigen Bedeutung, dagegen hat er die richtige und falsche bei صَوَا . Den folgenden Fehler hat Castell verbessert, den letzten aber beibehalten.

Auf p. 411 der Rom. Ausg. ist ein Wort in der Syrischen Columne herausgefallen, deshalb haben 11 Wörter von den erklärten 15 falsche Bedeutung erhalten; 10 Fehler hat Castell verbessert, 5 sind in der Göttinger Ausgabe übergangen.

In der Römischen Ausgabe lies't man

Centum pes vermis	مِئَةُ	أَمْ أَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعِينَ
Charus 1)	مَحَبٌّ	مَحَبٌّ
Custos columbarum	مَحْتَنٌ	حَمَامِي
Graecus	مَحْتَنٌ	يُونَانِي
Pejerans	مَحْتَنٌ	حَلَّافٌ قَسَامٌ
Jurare	مَحْتَنٌ	تَحْلَفُ هِيَ
Nauta 2)	مَحْتَنٌ	بَحْرِي
Sacrificia 3)	مَحْتَنٌ	رَبَائِحُ الْبَحْرِ
Thimiamata 4)	مَحْتَنٌ	مَوْقِدَاتٌ
Civitas Egypti, Cayrus	مَحْتَنٌ	مَدِينَةُ مِصْرَ
Magnificare 5)	مَحْتَنٌ	عَظَّمَ
Habitator	مَحْتَنٌ	السَّكَّانُ
Locus quidam in Occidente	مَحْتَنٌ	السَّكَّانُ فِي الْغَرْبِ

Statt dessen muß es heißen:

Centumpes, vermis	سُخْلُ الْأَرْضِ	مِئَةُ
charus, dilectus	السَّحْبُ	مِئَةُ
custos, venditor columbarum	الْحَمَامِي	مَحْتَنٌ
Graecus	الْيُونَانِي	مَحْتَنٌ
Dejerans	الْقَسَامُ	مَحْتَنٌ
nauta, marinus	الْبَحْرِي	مَحْتَنٌ
jurare	تَحْلَفُ هِيَ	مَحْتَنٌ
holocausta	الْبَحْرِيَّاتُ	مَحْتَنٌ
holocausta	الْبَحْرِيَّاتُ	مَحْتَنٌ
urbs Aegypti	مَدِينَةُ مِصْرَ	مَحْتَنٌ
magnificare	عَظَّمَ	مَحْتَنٌ
habitatores	السَّكَّانُ	مَحْتَنٌ

habitationes دھسا
 loca habitata in occi- دھسا
 dente دھسا

Die von Castell bezeichneten Fehler sind mit 1–5 bezeichnet.

Ebenso hat Castell beibehalten pag. 126:

Caramania — دھسا für *Baisan*, *Scythopolis*
دھسا
 Σκυθόπολις — Σκυθῶν πόλις, das Hebr. בית-שון — בית-שון
בית-שון — z. B. Josua XVII. v. 11. בית-שון
בית-שון

p. 121 ist nicht *Heliopolis*, sondern *Halep*, *Aleppo* حلب
 p. 841 ist nicht *Caputhentium*, sondern *Caput fontium*

رأس العين
 Castell Gotting. p. 726 ist nicht das Arabische رأس العين
quasi civitas aggerum Nov. 302, sondern الانبار
Ambar, civitas horreorum. Vergl. Lorschachs Archiv II, 314.
 erklärt Thomas a Navaria p. 303 durch الرها dieß ist
Edessa, nicht aber *Regio Lynceodorum*, oder wie Castell hat
Ed. Gott. nomen regis mit Bezug auf diese Stelle.

pag. 303 wird durch سمرقند erläutert, Samarkand
 die Hauptstadt von Mavaralnahr, Thomas a Navaria aber
 übersetzt: *Nigresorum regio, quasi limes inter nigredinem*
et candorem (!); Castell hat p. 606. *Nomen regionis*.
 Gewiß ist سمرقند nach dem Arabischen zu lesen, obgleich
 auch unsere Handschr. سمرقند hat.

soll nach Castell p. 362 *Nom. Regis* seyn, mit Bezug
 auf untern *Nomenclator* p. 303; hier wird es erklärt durch
ترجستان *Urbs in Baetia*; die Handschr. hat richtig
ترجستان Turkestán.

p. 364 des *Nomenclator* fehlt im Castell; es wird erklärt
 durch اسم قرية *nomen villae*. Es ist der Name dreier Städte,
 Hebr. אפעה *Apheca*; die eine im Stamme Asser Jos. XIII, 4.
 u. XIX, 30. מתימן כל-ארץ הכנעני ומערה אשר לצידונים ע-אפעה
 es ist *Aphaca*, *Afka* zwischen *Byblus* und *Baalbek*

Ges. Thes. lingua Hebr. I, p. 140 ¹⁾. — Die 2te Stadt dieses Namens **אֶפֶיק**, **אֶפֶיק** lag bei Hippon zwischen Damask und Tiberias 1 Reg. XX, 26. וְיָהּ לְחִשְׁבֵּת הַשְּׁנֵי וְאֶפֶיק
 — Die 3te Stadt lag im Stamme Issaschar z. B. 1 Sam. IV, 1. וַיְהִי דְבַר-שְׂמוּאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל
 וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקִרְאֹת פְּלִשְׁתִּים לְמַלְחָמָה וַיַּחֲנֵי עַל-הָאָבֶן הַעֶזְרָא
 וּפְלִשְׁתִּים הָיוּ בְּאֶפֶיק:

Doch das hier Beigebrachte wird genügen die Aufmerksamkeit Sachkundiger zu erregen. So viel auch Nachtheiliges gesagt werden mußte, so fällt es doch fast ganz den Römischen Abdruck zur Last und die große Brauchbarkeit des Werks selbst dürfte keinem weitem Zweifel unterliegen.

1) Bisweilen wird diese Stadt אֶפֶיק Aphik genannt, z. B. Judd. I, 31.

אֲשֶׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יִשְׁבֵי עַמּוֹ וְאֶת-יְרֻשְׁבֵי צִדּוֹן וְאֶת-אֶהֱלָב וְאֶת-
 אֶזְרָבָה וְאֶת-הַלְבָּה וְאֶת-אֶפֶיק וְאֶת-רַחֲבִי:

De 1550

ULB Halle
000 790 370

3/1



D. L. 1750



